Щ9 2(о)
К486

ЭТНОГРАФИЧЕСКІЙ КОНЦЕРТЪ.

СБОРНИКЪ

НАРОДНЫХЪ ПѢСЕНЪ

РУССКИХЪ И ИНОРОДЧЕСКИХЪ

(съ переводомъ инородческихъ на русскій языкъ),

ПЕРЕЛОЖЕННЫХЪ

ДЛЯ ОДНОГО, ДВУХЪ И ЧЕТЫРЕХЪ ГОЛОСОВЪ СЪ ФОРТЕПІАНО

Н. Кленовскимъ.

Собственность издателя.

МОСКВА у П. ЮРГЕНСОНА.

С.-Петербургъ у І. Юргенсона. ||| Варшава у Г. Зенневальда.

Цѣна 1 р. 50 к.

1894

2004 г.

ОТЪ АВТОРА.

Предлагая свой „Этнографическій Концертъ“ вниманію любителей и знатоковъ народной музыки, считаю долгомъ заявить передъ лицомъ художественно-музыкальной критики, что этотъ „концертъ„ является результатомъ моихъ многолѣтнихъ работъ и наблюденій въ области народно-музыкальнаго творчества. Давно занимаясь изученіемъ русской народной пѣсни и основательно ознакомившись на лучшихъ образцахъ съ ея строемъ и ритмомъ, я еще въ 1879 году, при изданіи покойнымъ Ю. Н. Мельгуновымъ его сборника русскихъ народныхъ пѣсенъ, старался на практикѣ со всею строгостью приложить результаты своихъ наблюденій при гармонизаціи пѣсенъ этого сборника. Продолжая затѣмъ свои занятія въ этой области, я не ограничился уже одною русскою пѣснею, но привлекъ къ своему изученію и музыку инородцевъ живущихъ въ Россіи, причемъ оказалось, что ихъ мелодіи большею частью представляютъ поразительную аналогію съ русскими, какъ относительно строя, такъ и ритма. Не считая своей задачею излагать свои выводы и наблюденія въ формѣ отвлеченнаго разсужденія, я задумалъ представить ихъ наглядно, въ болѣе доступной для публики формѣ—концертной. Въ осуществленіи этого плана мнѣ пришелъ на помощь Этнографическій Отдѣлъ Императорскаго Общества Любителей Естествознанія, Антропологіи и Этнографіи, въ которомъ также явилась мысль представить публикѣ въ исполненіи съ эстрады характерные образцы народной вокальной музыки. Принявъ на себя, по предложенію Отдѣла, организацію этого предпріятія, я нашелъ возможнымъ осуществить на дѣлѣ свой давнишній планъ въ состоявшемся подъ моимъ управленіемъ, въ большомъ залѣ Россійскаго Благороднаго Собранія въ Москвѣ, 11-го марта 1893 г., первомъ „этнографическомъ концертѣ“, который въ настоящее время и является въ печати. Само собою понятно, что, имѣя въ виду не исключительно спеціалистовъ, а такъ называемую большую публику, я счелъ болѣе цѣлесообразнымъ придать каждому нумеру художественный характеръ. Поэтому, сохраняя вездѣ въ полной неприкосновенности самыя мелодіи въ томъ видѣ, какъ ихъ поетъ народъ, я присоединилъ къ нимъ аккомпанементъ, строго придерживаясь опредѣленнаго строя и пользуясь исключительно тѣми гармоніями, которыя ему свойственны; всѣ прибавленныя мною вступленія и заключенія основаны по преимуществу на музыкальныхъ фразахъ, заключающихся въ самыхъ мелодіяхъ. Такимъ образомъ исполненныя въ первомъ этнографическомъ концертѣ народныя пѣсни явились въ художественной обработкѣ для соло, хора и оркестра. Самые напѣвы взяты большею частью изъ существующихъ въ печати сборниковъ музыкальныхъ и этнографическихъ, остальные, въ количествѣ 11-ти нумеровъ, записаны отчасти мною лично, отчасти другими свѣдущими лицами и являются здѣсь въ печати впервые. А именно: I—пѣсни *великорусскія:* №№ 1, 2, 3 и 4—изъ сборника Ю. Н. Мельгунова, № 5—изъ сб. Н. Лопатина и В. Прокунина. II—пѣсни *бѣлорусскія:* №№ 1, 3 и 4—изъ сб. гжи З. Радченко, № 2—изъ книги Н. А. Янчука „По Минской губерніи“. III—пѣсни *малорусскія:* №№ 1, 3 и 4—изъ рукописныхъ записей Н. А. Янчука, № 2 - изъ сб. Н. В. Лысенка. IV—пѣсни *болгарскія* обѣ записаны мною лично съ голоса болгарина К. И Михайлова (Стоянова), артиста Императорской оперы. V—пѣсни *польскія*: № 1—изъ сб. О. Кольберга, № 2—изъ сб. гг. Глѣгера и Носковскаго, № 3—изъ сб. г. Машинскаго (Lutnia). VI—пѣсни *литовскія*: №№ 1, 2 и 4 изъ сб. Нессельмана, № 3—мотивъ изъ сборника Bartsch'a, слова изъ Нессельмана. VII—пѣсни *грузинскія* всѣ пять записаны мною отъ грузинъ, студентовъ Московскаго университета. VIII—пѣсня *армянская* также въ числѣ другихъ, не вошедшихъ въ программу концерта, записана мною отъ студентовъ-армянъ. IX—пѣсня *чувашская*—изъ сб. В. Мошкова. X—пѣсни *киргизскія*—изъ журнала „Этнографическое Обозрѣніе“, кн. III (1889 г.). XI—пѣсня *сартская*, оттуда-же. Кромѣ того, въ первомъ этнографическомъ концертѣ были исполнены съ аккомпанементомъ фортепіано еще одна *малорусская* пѣсня для соло-баритона изъ сборника г. Лысенка (вып. III, № 13) и двѣ пѣсни *ново-греческія* для соло-сопрано изъ сб. Бурго-дю-Кудрэ, въ томъ видѣ, какъ онѣ напечатаны въ названныхъ сборникахъ, почему онѣ и не включаются въ настоящее изданіе, равно какъ и тѣ оркестровыя музыкальныя произведенія, которыя были внесены въ программу концерта, хотя имѣютъ лишь косвенное отношеніе къ народной музыкѣ („Русь“ М. А. Балакирева, „Татарскіе танцы“ П. И. Бларамберга и „Слава“—финалъ изъ моей „Свѣтланы“ для хора и оркестра).

31059

Въ заключеніе считаю долгомъ выразить мою благодарность, во-первыхъ, представителямъ Этнографическаго Отдѣла: гг. Предсѣдателю его проф. Всев. Өед. Миллеру и Секретарю Н. А. Янчуку, содѣйствовавшимъ мнѣ въ выработкѣ программы концерта и подборѣ матеріала, во-вторыхъ—лицамъ, способствовавшимъ своимъ любезнымъ участіемъ осуществленію нашей мысли: артисткамъ Д. І. Лазаревой и Э. А. Стефани, артисту К. И. Михайлову, а также гг. И. Г. Каргаретели, А. С. Костандьянцъ, А. В. Островскому и А. В. Скавронскому.

Дѣйствительный Членъ Императорскаго Общества Любителей Естествознанія, Антропологіи и Этнографіи при Имп. Московскомъ университетѣ.

Н. С. Кленовскій.

ЛЕНИНГРАДСКАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ БИБЛИОТЕКА

ОГЛАВЛЕНІЕ.

№ *Стр.*

Отъ автора 3
Тексты пѣсенъ съ переводами 6

I. Пѣсни великорусскія.

1. На родимую сторонку 14
2. На зарѣ было 20
3. Я страдаю 24
4. Возлѣ рѣчки на лужочкѣ 26
5. Ужъ ты Сема, Симеонъ 30

II. Пѣсни бѣлорусскія.

1. Ой лецѣли гуси 34
2. Ой калина 35
3. Нема лёду 37
4. Чомъ вы, канапельки 39

III. Пѣсни малорусскія.

1. Свиты мисяцю 42
2. Да куды йидешъ, Явтуше 43
3. Ой наступае чорная хмàра 44
4. А вже вэсна 48

IV. Болгарскія пѣсни.

1. Велко 51
2. Стоянъ 53

V. Пѣсни польскія.

1. Z tamtej strony jezioreczka 54
2. Wezmę ja kontusz 56
3. Kai się działy one lata 58

VI. Пѣсни литовскія.

1. Кад аш тавяс норейау 60
2. Мамужите сянолите 62
3. Ана пусе марелю 64
4. О тай дивай 66

VII. Пѣсни грузинскія.

1. Кучха бэдніэро 67
2. Мэрцхали 70
3. О дэлія 72
4. Гулнара 75
5. Пацха 77

VII. Армянская пѣсня.

Крункъ 79

IX. Чувашская пѣсня.

Перь хери мана 85

X. Киргизскія пѣсни.

1. А ляк утерь будунья 87
2. Ай астында бер джолдуз 90

XI. Сартская пѣсня.

Караласам курынмайди 94

НАРОДНЫЯ ПѢСНИ.

I. Великорусскія.

1.

На родимую сторонку ясный соколъ прилеталъ,
Онъ на ольху молодую тихо, жалостно присѣлъ.
Онъ головушку повѣсилъ, хвостъ печально распустилъ.
Чтожъ ты, соколъ мой, невеселъ, призадумался — сидишь?
Или много горя видѣлъ въ чужой дальней сторонѣ?
Или кто тебя обидѣлъ въ поднебесной высотѣ?
„Я въ степяхъ, въ лѣсахъ былъ въ дремучихъ, соколиху я любилъ,
Одинъ соколъ чернопёрый у меня её отбилъ“.

2.

На зарѣ было, на зоренькѣ, на зарѣ было на утренней,
На зарѣ было на утренней, тамъ дѣвчёнка коровушку доила,
Тамъ дѣвчёнка коровушку доила, подоёмши молочко цѣдила,
Подоёмши молочко цѣдила, процѣжёмши дружка Ваню поила,
Напоёмши уговаривала: „не женися, душа Ванюшка:
Если женишься, перемѣнишься, растеряешь свою молодость
Между дѣвокъ, между бабъ молодыхъ, между вдовушекъ сиротушекъ“.

3.

Я страдаю, милъ не знаетъ: навѣрно онъ меня давно забылъ;
Навѣрно у него другая, не я теперь въ душѣ его.
Гдѣ хожу я ни гуляю—скучно сердцу очень моему.
Пойду къ бережку крутому разгуляться съ горя на часокъ,
Разгуляться, повидаться со любезнымъ дружкомъ со своимъ.
Пойду, схожу къ тому дому, гдѣ мой миленькій дружокъ живетъ,
Постучусь къ дружку я въ окошко, чтобы вышелъ ко мнѣ на крыльцо,
Долго милый ко мнѣ невыходитъ, не утѣшитъ моихъ горькихъ слёзъ.
Вы катитесь, слёзы, ручьями, дайте сердцу моему воздохнуть.
Я вѣдь дѣвка молодая: меня всякъ бу-всякъ будетъ любить;
Если стара буду, пожилая, тогда всякъ готовъ будетъ забыть.

4.

Возлѣ рѣчки, на лужечкѣ ночевалъ я молодецъ,
Услыхалъ голосъ дѣвичій—со кроватушки вставалъ,
Со кроватушки вставалъ, умываться бѣло сталъ;
Всталъ, умылся, собралсѝ, къ краснымъ дѣвкамъ поднялсѝ,
Всталъ, умылся, собрался, къ краснымъ дѣвкамъ поднялси,
Подходилъ я къ красной дѣвкѣ, сталъ ей руку крѣпко жать,
Подходилъ я къ красной дѣвкѣ, сталъ ей руку крѣпко жать.
За какую за услугу крѣп(ы)ко жмёшь ты мою руку,
За какую за услугу крѣп(ы)ко жмёшь ты мою руку?
Если я тебѣ мила, поцалуй разокъ въ уста.

5.

Ужъ ты Сёма, Симеонъ,
Не ходи ты по сѣнямъ,
Ты не стой со м(ы)ной,
Не качай головой.
Ты не стой со м(ы)ной,
Не качай головой,—
Мнѣ не быть за тобой,
За дурацкой головой.

Ужъ мнѣ быть за инымъ,—
За Иваномъ румяны́мъ,
За Иваномъ румяны́мъ,
За такимъ-ли кудрявы́мъ.
У Ивана кудряша,
Нѣту денегъ ни гроша,
Нѣту денегъ ни гроша,—
Походочка хороша.

II. Бѣлорусскія.

1.

Ой лецѣли гуси зъ Днѣпра,
Смуцили воду са дна:
Ой лецѣли гуси рядкомъ,
Крикнули ўсѣ разкомъ:
Ой чамужъ ты, Иваничка,
Чамужъ ты не женишься?
Охъ и якъ жа мнѣ жаницися:
Некому журицися!
Да у мене мамка старая,
А сестрица малая.

2.

Ой калина-малина, да што цебе ссушило?
—Ссушили мене буйные вѣтры, а лютые морозы.
Ой казаче-бурлаче, да што цебе сгубило?
—Сгубила мене тая дзѣўчина, што съ чорными очима.
Ой дзѣўчиночка мая, ты сухотонька мая,
Выйдзи, дзѣўчина, выйдзи, рыбчина, погаво́римъ съ табою.
Ой радабъ я выходзици и съ табою гаварици,
Дакъ ляжиць нелюбъ на правой ручцы, я баюся прабудзици.

3.

Нема лёду, нема броду, нема переходу:
А хтожъ мене вѣрно любиць—плыни черезъ воду.
Якъ я стану на масточекъ, падамъ галасочекъ,
Ой нехай же той почуе, хто ў лузѣ начуе.
Плыни, плыни, селезенька, цихо за вадою,
Ци са мною, ци зъ другою, — абъ тынъ галавою.

4.

Чомъ вы, канапельки, не зялёны стаице́?
Ой люли, люли, не зялёны стаице.
Чомъ же ты, дзѣўчина, не весела ў танку́!
Ой люли, люли, не весела ў танку.
Якъ же мнѣ весёлой ў таночку стаяци?
Ой люли, люли, ў таночку стаяци.
Хочуць мене бацька за нелюба отдаци.
Ой люли, люли, за нелюба отдаци.

III. Малорусскія.

1.

Свиты, мисяцю и вы, ясни зирныци.
Нема мыленького, не мыли й вечирныци.
Визьму видэрце, пійду по водыцю,
Ажъ тамъ мій мыленькый цилуе ўдовыцю.
—Ой кыдай, мылый, вдову цилуваты,
Пидемъ до домоньку вэчерю вэчеряты.
Вэчеряй, мыла, що ты наварыла,
А я пійду на той кинэць, дэ дивчинонька мыла.

2.

Да куды йи́дешъ, Явтуше,
Да куды йи́дешъ, мій душе?
— „Нэ скажу́!“
Та колы твоя добрая ласка,
То й скажешъ.
— „На базаръ“.
Пидвэзы мэнэ, Явтуше,
Пидвэзы мэнэ, мій душе.
— „Нэ хо́чу!“
Та колы твоя добрая ласка,
То й схочешъ.
— „Сидай, та на краечку“.
Ой, а що вэзэшъ, Явтуше,
Ой, а що вэзэшъ, мій душе?
— „Нэ скажу!“
Та колы твоя добрая ласка,
То й скажешъ.
— „Груши“.

Ой дай мини, Явтуше,
Ой дай мини, мій душе.
— „Нэ дамъ!“
Та колы твоя добрая ласка,
То й дасы.
— „Визьмы, та гныле́ньку“.
Поцилую тэбэ, Явтуше,
Поцилую тэбэ, мій душе.
— „Нэ хочу!“
Та колы твоя добрая ласка,
То й схочешъ.
— „Поцилуй, та не вкусы!“

3.

Ой наступае чорная хмàра,
Ставъ дощъ накрапаты;
Ой тамъ збиралась бидна голо́та
До корчмы гуляты.
Пылы горилку, пылы й налывку,
Ще й мэдъ будэмъ пыты;
А хто зъ насъ, брацця, будэ сміятьця,
Того будэмъ быты.

Ой идэ богачъ, ой идэ дукачъ—
Насмихаетця:
Ой зà щожъ, за що врàжа голо́та
Напываетця?
Ой бэруть дуку за чубъ, за руку,
Третій въ шію бье:
Ой нэйды, нэйды, превражій сыну,
Дэ голота пье!

4.

А вже вэсна, а вже красна,
Изъ стрихъ вода капле.
А вмежъ тому козакови
Мандривочка*) пахнэ.
Помандрувавъ козаченько
У чистэе поле,
За нымъ бижить дивчинонька:
— Вэрныся, соколе!“
— Нэ вэрнуся, забаруся:
Гордýешъ ты мною.
Будэ твое гордувàня
Всэ пэрэдо мною!

IV. Болгарскія.

1. Велко.

Дигне, море, дигне
Юнашка дружина,
Да израте, море,
Бащина планина.
„Върви, Велко, върви
Чрезъ гора зелена,
Че на гонатъ, Велко,
Турци-ти душманци“.
Още Велко, море,
Слово не изрѣкалъ,
Пушка пукна, море,
Изъ гора зелена,
Та удари, море,
Велко въ люто сърдце.

2. Стоянъ.

Майка Стояна люляла,
Люляла и му пѣяла:
„Драго ми синко Стояне!
Да растешъ, да си порастешъ,
Царство-то да си отървешъ,
Царство-то, господарство-то,
Отъ турцки руци душмански,
Че то е царство бащино,
Бащино още майчино“.

Велко.

Поднялàсь, снялàся
Юнаковъ дружина,
Чтобъ родныя горы
Отъ враговъ очистить.
„Поспѣши-же, Велко,
Черезъ лѣсъ зеленый,
Насъ догонятъ, Велко,
Турки-басурманы“.
Охъ! И слòва Велко
Не успѣлъ промолвить,—
Просвистѣла пуля
Черезъ лѣсъ зеленый,
Угодила Велку
Въ сердце ретивòе.

Стоянъ.

Мать Стояна колыхала,
Колыхая, напѣвала:
„Дорогой Стоянъ, сыночекъ!
Ты рости, рости, Стоянъ мой,
Чтобъ свое могъ вырвать царство,
Свое царство, государство,
Изъ враждебныхъ рукъ турецкихъ:
То твое, отцово царство,
Царство матушки родимой“.

*) Дорога, походъ.

V. Польскія.

1.

Z tamtej strony jezioreczka panowie jadą.
Hej, hej, mocny Boże, panowie jadą.
Jeden mówi do drugiego: „wianeczek płynie“.
Hej, hej, mocny Boże, wianeczek płynie.
Drugi mówi do trzeciego: „dziewczyna tonie“.
Hej, hej, mocny Boże, dziewczyna tonie.
Trzeci skoczył, konia zmoczył i sam utonął.
Hej, hej, mocny Boże, i sam utonął,
Oj idźże ty, wrony koniu, z siodłem do domu.
Hej, hej, mocny Boże, z siodłem do domu.
Nie powiadaj ojcu, matce, żem ja utonął,
Hej, hej, mocny Boże, żem ja utonął.
Tylko powiedz, wrony koniu, żem się ożenił,
Hej, hej, mocny Boże, żem się ożenił.

2.

Wezmę ja kontusz, wezmę ja kontusz,
Szablę przypaszę,
Pójdę do dziewczyny, pójdę do jedynej,
Tam się ucieszę.
Wyszła dziewczyna, wyszła jedyna,
Jak róży kwiat,
Oczki zapłakała, rączki załamała,
Zmienił jej się świat.
Czego tak płaczesz, czego narzekasz,
Dziewczyno moja?
Jakże nie mam płakać, jak nie mam narzekać?
Nie będę twoja!
Będziesz, dziewczyno, będziesz, jedyna,
Będziesz, dalibóg,
Bo mi ludzie rają i rodzice dają
I sam sądzi Bóg.

3.

Kaj się działy one lata,
Co człek na nich użył świata:
Jadał, pijał, wyśpiewywał,
Co niedzielę w karty grywał.
Припѣвъ. { Oj jody-jody, oj jody-jody,
{ Oj jody-jody, oj da-da-na!
Krzesał ogień podkówkami,
Machał pięścią nade łbami,
Ze słoniną jagły jadał
I z ludziami się nagadał.
Oj jody-jody i t. d.
Pojechałem do Łowicza
I kupiłem sztukę bicza,
Tożem trzaskał, tożem hukał,
Bom dziewuli sobie szukał.
Oj jody-jody...

1.

Съ той сторонки озерка ѣдутъ господа.
Эй, эй! Сильный Боже, ѣдутъ господа.
Говоритъ одинъ другому: „вотъ плыветъ вѣнокъ!“
Эй, эй! Сильный Боже, вотъ плыветъ вѣнокъ!
Этотъ третьему промолвилъ: „дѣвица тонетъ!“
Эй, эй! Сильный Боже, дѣвица тонетъ.
Тотъ скакнулъ, коня смочилъ онъ, самъ же утонулъ.
Эй, эй! Сильный Боже, самъ же утонулъ.
„Ой, иди, конь вороной мой, ты съ сѣдломъ домой,
Эй, эй! Сильный Боже, ты съ сѣдломъ домой.
Не скажи отцу и мамѣ, что я утонулъ,
Эй, эй и проч.
А скажи, ты, мой воронко, что я женился...
Эй, эй и проч.

2.

Кунтушъ надѣну, кунтушъ надѣну,
Саблей опояшусь,
Пойду къ дѣвицѣ, пойду къ красоткѣ,
Съ ней повеселюсь.
Вышла дѣвица, вышла красотка,
Будто розы цвѣтъ
Слезы проливаетъ, ручки ломаетъ,
Весь постылъ ей свѣтъ.
„Что ты такъ плачешь, что ты горюешь,
Дѣвица моя?“
— Какъ же не плакать, не горевать мнѣ?—
Не буду — твоя!
„Будешь, дѣвица, будешь красотка,
Будешь,—дастъ то Богъ!
Сватаютъ люди, родня согласна,
То судилъ самъ Богъ...

3.

Ахъ! прошли уже тѣ годы,
Когда жилъ я безъ невзгоды,
Ѣлъ, пилъ, пѣсенки пѣвалъ,
Въ карты, въ праздники, игралъ.
Ой йоды и проч.
Искры сыпалъ каблуками,
Кулакомъ махалъ надъ лбами,
Пшонникъ съ саломъ поѣдалъ,
Весело съ людьми болталъ.
Ой йоды и проч.
Въ городъ Ловичъ отправлялся,
И бичомъ тамъ запасался,
Щелкалъ имъ, а самъ кричалъ,
Дѣвицу себѣ искалъ...

VI. Литовскія.

1.

Кад аш тавя́с норейаў,
Су маним не калбейей;
Да́бар пагайла
Яўнай мергите́й,
Кад рейкс ман ша́лин йо́ти.
Ант жиргу́жё се́дамас,
И килпу́же спирдамас:
Ейк паситики,
Мергуж, су Деву́,
Шимту лабу накте́лю.
„Сугри́шк, сугри́шк берни́ти“,
Сугри́шк, сугри́шк яўнасис!
Сугри́шк, берни́ти,
Яўнс райтели́ти,
Бен жо́дука калбе́ти...

2.

Мамужи́те сяноли́те,
Мамужи́те сяноли́те,
Мейлей, мейлей ма́ня ужа́угинай,
Тикт не ме́йлей маня пажаде́йей.
Пажаде́йей жалнеру́куй,
Жалнеру́куй бернужи́чуй,
Уж жалне́ряўс н'ейсю ней текесю,
Ней жалне́ряўс вартус не варстисю.
Юк аш га́ўсю ир геря́сни,
Не кайп та́вя гиртокле́ли,
Ку́рё ши́мтай, ши́мтай ир' ишду́оти,
Ир яў таво санай прагирто́ти.

3.

Ана пусе марелю,
Ана пусе юрелю,
Кур бернитис ира,
Тен вайкшчёйо мергуже.
Салдаўс медаўс нешёйо
Саво берна вилёти.
Коль йи привилёйо,
Юодус такус минойо.
„Кодел маняс н'атланкей,
О не ширдингай лайкей,
Ширдийе не лайкей,
Тикт жеда ду́ованойей“.

4.

О тай дивай, диди дивай буво,
Ир ужшало эжер'с васаратей.
Кур гирдисю берайи жиргати?
Кур ишплаусю лепос кибирати?
Лайме леме саулужес денате,
Ир атшило эжере ледатис.
Чон гирдисю берайи жиргати,
Чон ишплаусю лепос кибирати.

1.

Когда къ тебѣ ластился,
Со мной не говорила,
Теперь же загрустила,
Дѣвица-молодая,
Какъ въ дэль мнѣ нужно ѣхать.
Ужъ на коня сажусь я,
Ужъ ногу ставлю въ стремя:
Ступай себѣ, красотка,
Ступай, дѣвица, съ Богомъ,
Прощай на сотню ночекъ!
„Вернись, вернися, парень,
Вернись, вернись, молодчикъ!
Вернися, юный всадникъ!
Вернися,—хоть словечко
Еще одно скажи мнѣ!“....

2.

Матушка, старушечка,
Матушка родимая!
Хорошо меня ты выростила,
Да не хорошо меня просватала.
За солдата молодого
Ты меня просватала.
За солдата замужъ не пойду я
И воротъ его не отворю я.
Я найду себѣ получше
Жениха, чѣмъ ты, пьянчуга,
Что́ добро свое растратилъ
И давнымъ-давно все пропилъ.

3.

На ту сторону залива,
На ту сторону морского,
Гдѣ живетъ молодчикъ,
Отправлялася дѣвица.
Сладкій медъ несла съ собой
Молодца къ себѣ манила,
И пока его сманила,
Черну тропку протоптала.
„Что меня не посѣщалъ ты?
Что меня не держишь въ сердцѣ?
Въ сердцѣ что́ меня не держишь?
Лишь колечко подарилъ мнѣ“.

4.

Что за диво, великое диво!
Въ озерѣ вода замерзла лѣтомъ.
Гдѣ коня гнѣдого напою я,
Липовое всполосну ведёрко?
Дала Лайма солнечный денёчекъ,
И сошелъ на озерѣ ледочекъ:
Вотъ коня я напою гнѣдого,
Липовое всполосну ведёрко.

VII. Грузинскія.

1. Кучха бэдніэро.

Бэди да Кучха бэдніэро!
Одэ-ліо, дэ-ла, рэ-ра, на-ни-на!
О рэ-ра, дэ-ла, дэ-ла, на-ни на!

2. Мэрцхали.

Дгес мэрцхали шэпопринда,
Чикчикита гадмомдзаха:
„Газапхули, газапхули!“
Гулс имеди дамэсаха.
Мивдек саркмелс гадвихеде:
Арэ марэ месхвапэра,
Сасоэбам брта гашала,
Гулса мкра да амадзгера.
Дэла, дэла, дэли-одэла!
Дэла, дэла, дэли-одэла!

3. О дэлія.

О дэлія на-ни-на, и проч. (*припѣвъ*).
Шени чири мэ!... Вай, о дэла и пр.
Миндоръ тэтри ква,
Авціэ да тан ам ква... О дэла и пр.
Гого алеби, мэшенгена цвалеби... О дэла, и пр.
Эрты акст мамхэде
Твал жюжюна твалебит... О дэла, и пр.

4. Гулнара.

Шен Арзрумис цискари хар,
Гулнара!
Манатоблат амомхдари,
Сицоцхлэ!
Шэн варди хар эдемс нарги,
Гулнара!
Аршикита нэли мдаги,
Сицоцхлэ!
Пирвел гикеб гишрис твалебс,
Гулнара!
Зэд гадартул швилдэбр царбэбс,
Сицоцхлэ!

5. Пацха.

Микварс пацха ме мегрули,
Мта кортохзед цамодгмули.
Упицро да укаврули
Цврилис цкнелит чахлартули.
Шигъ ламази кали момца,
Апхазурата мортули.
Да миси вар ме эртгули,
Морчили да мокварули.

---

1) Собственное имя.
2) Собственно: мингрельской избой.
3) Собственно: разодѣтой по-абхазски.

1. Счастливый Кучха [1]).

(Во время шествія изъ церкви домой, лица, сопровождающія новобрачныхъ, шафера и гости выражаютъ этой пѣсней, состоящей изъ восклицаній, пожеланія молодымъ счастья и долголѣтія).

2. Ласточка.

Сегодня ласточка спустилась
Къ намъ щебеча: „весна, весна!“
И вновь надежда возродилась,
И чувствомъ вновь душа полна.
Природа вся въ уборѣ новомъ
Блистаетъ подъ весны покровомъ,
И сердце, полное мечтанья,
Забыло прошлыя страданья.
Дэла-дэла, дэли-одэла!
Дэла-дэла, дэли-одэла!

3. О дэлія.

Пусть я страдаю, какъ и ты...
Въ полѣ бѣлый камень,
Его поднять легко (но не легко перенести страданіе).
Пусть я умру раньше тебя!
Взгляни хоть разъ на меня
Твоими ясными очами!...

4. Гульнара.

Ты цвѣтъ, ты краса Эрзерума,
о Гу́льнара!
Какъ на̀ небѣ мѣсяцъ ты свѣтишь,
о жизнь моя!
Въ раю ты взрощённая роза,
о Гу́льнара!
Огонь мнѣ въ душѣ зажигаешь,
о жизнь моя!
Хвалю твои черныя очи,
о Гу́льнара!
Надъ ними-же радуги-брови,
о жизнь моя!

5. Изба.

Доволенъ я своей [2]) избой,
Что̀ лѣпится надъ крутизной.
Изъ крѣпкихъ сучьевъ сплетена,
Безъ драней, безъ досокъ она.
Съ нарядной [3]) дѣвицей-красой
Желалъ бы жить въ избушкѣ той.
Люблю избу я всей душой:
Въ ней и приволье, и покой,